

[...]

Natans. Sen fenos laitos austrumos bij wihrs,
Ram bija gredsens, nesakami dahrgs,
Dots mihlas rolas. Uitmenis bij opals,
Kursch simtam skaitam krahsam laistijas,
Ur flegu spehtu: darit patihkamu
Pee Deewa un pee zilwekeem, kursch to
Schai pahrleeziba nefa. Rahds tur brihnumš,
Ra austrumos tas wihrs to it nekad
No pirksa nelaida, un nolehma
To muhscham šawam namam paglabat? —
Luh tā. Winsch atstahja scho gredsensu
No šaweem dehleem wifumihlakam;
Un nolita, lai tas to atstahju
No šaweem dehleem atkal tikai tam,
Kursch winam mihlakais; tā mihlakais,
Ne pirmšimtais, žaur gredsensu tit ween
Lai kluhtu nama galwa, pawehtneeks. —
Tu šaproti.

Saladins. Es šaproto, tit tahlak!

Natans. Eā gredsens nu no dehla eet us dehlu,
Lihds beigās nahk us tehju no trim dehleem,
Ras wisi trihs tam lihdsi klausija,
Un kurus tadeht wifus lihdsi mihlet,
Winsch jutās peespeests. Tit pa laiteem tam
Drihs weens, drihs otris islikās, drihs treschais,
— Rā kurais atradās ar winu weens,
Un wina pahrpluhstoschā firds bij flegta
Deem abeem pahrejeem, — buht zeenigaks
Schi gredsenā, to, wahjā labfirdibā,
Winsch ari apfolija katram deklam.
Eas gahja tā, žit ilgi eedams. — Bet —
Ead nahja nahwe, un nu labais tehws

Deet klismâ. Winam sçehl, teem diweem dehleem,
Ras wina wahrdam bija tizejuschi,
Tà darit pahrestibu. — Rà nu buht?
Wiasch flepus aissuhta pehz mahfleneeka,
Ram diwus gredsenuš leet pataisfit
Pehz pirmà parauga, un neschehot
Ne puhlinu, ne naudas, lai tee kluhst
Sam ihstajam us matu lihdsigi.

Tas isdodas. Rad mahfleneeks tos atnes,
Pats tehws wairs nespehi ihsto gredsenu
No ziteem isschirt. — Preezigs wiasch nu sauž
Pee sewis dehlus, katru samurup!

Ikkatram samurup dod swehtibu, —
Un samu gredsenu, — un mirst. — Tu dsirdi?

Saladins (pahrssteigts, aigsreeschas no wina projam).
Es dsirdu, dsirdu! — Beids tit ahtrati
Scho pasaku. — Waj drihs?

Natans. Es esmu galâ,
Jo tas wehl nahf, tas saprotams par sewi: —
Tit to tà miris tehws, ikkatris nahf
Ur samu gredsenu, un grib buht kungs
Par namu. Sahf nu pehtit, kildotees,
Sahf fuhdsset. Welte; ihstais gredsens wairs
Naw peerahdams; —

(Pehz starpbrihscha, turâ wiasch gaida us sultana Saladina
atbildi.)

Tapat naw peerahdams,
Rà mums sçhe — ihstâ tiziba.

Saladins. Rà? Ta
Ir atbilde us jautajumu? . . .

Natans. Tas
Tit atwainojums man, ka nenemos
Pats isschirt winus gredsenuš, to tehws
Bij lizis pataisfit tai noluhkâ,
Lai nebuhtu tos isschirt eespehjamš.

Saladins. Rà? Gredseni! — Tu jotojees ar
mani? —

Man sçheet, ka tizibas, to mineju,

War tatschu isschirt. Pat jau apgehrbâ,
Pat ehdeenos un dsehreenos!

Natans. Ja gan,
Un tikai winu pamatos ween nè. —
Jo waj gan wifas winas nebalstas
Us wehsturi? tà rakstos, tà ir stahstos?
Un wehsture ir tatschu japeenem
Sik ween us tizibu? — Waj nawa tà? —
Un kuru tizamiba leekas mums
Wisdrofchaka? Gan tatschu sawejo?
Gan to, ka afins esam? kuri muhs
Ir mihlejuschy no pat masotnes?
Nekad muhs newihluschy, tà ween tad,
Rad mums bij derigat, kluht peewilteem? —
Rà man buhs masat tizet saweem tehweem,
Ne tewim tawejeem? Waj otradi:
Rà waru prafit, lai tu sawus fentschus
Par meleem sawz, lai tikai manejeem
Naw pretim jaruna? Waj otradi.
Tàpat ar kfristiteem. — Waj nawa tà? —

Saladins (sem semis). Dee dsihwa Deema!
Winam taifniba.

Man wajga apklust.

Natans. Bet nu atpakal
Dee muhsu gredseneem! Rà fazits, dehli
Sahf fuhdsetees; ikkusch swehr teefnesim:
Ra gredsenu winsch taifni fanehmis
Is tehwa rokas, — tà pateesi bija! —
Un winam fen jau bijis apsolits,
Ra winsch scho preetschrozibu baudisshot.
— Ras ari tà pateesi bija! — Tehws,
— Tà katris teiz, — pret winu newarot
Buht bijis wiltigs; pirms winsch aisdomas
Pret tehwu turot, tahdu mihlu tehwu:
Winsch esot peespeests apfuhdsibu zelt
Pret saweem brahteem, kaut winsch zitadi
Wislabako par wineem domajot;

Un wünsch jau nodewejus pratifchot
Gan isdabut; gan atreebtees pee teem.

Saladins. Un nu, to teefnefis? — Man gribas
dfirdet,

Ro teefnesim tu liffi fazit. — Teiz!

Natans. Tas fazija; ja juhs man drihsunâ
Schurp tehwi newedat, es raidu juhs
No teefas galda nost. Waj domajat,
Man mihtlas jamin? Jeb waj gaidat gan,
Lihds ihstais gredsens muti atdaris? —
Bet pag! — Es dfirdu, ihstais gredsens ir
Ur brihnumfpehju darit patihkamu,
— Pee Deewa un pee zilwekeem. Tam buhs
Sche isschirt! To jau tatschu newarès
Tee neihstee! — Nu, kuru brahli diwi
No Jums mihl wairat? — Sakat! Apklusat?
Waj gredseneem ir spehks us pascheem ween?
Uf ahru nè? Itkatris fewi pats
Wiswairat mihl? — Ah, tad juhs wifì trihs
Tif krahpti krahpneeki! Schee gredseni
Ir wifì neihsti. Un ihstais gredsens
Buhs laikam pasudis. Lai faukumu
Nu segtu, lihdsinatu lika tehws
Trihs weenâ weetâ kalt.

Saladins. Ah, brangi! brangi!

Natans. Un tà, teiz teefnefis, ja negribat,
Ra dodu padomu, ne fpreedumu:
Tad ejta! — Bet mans padoms ir schahds:
Juhs nemat leetu tà, là wina ir.
Ja katram wina gredsens ir no tehwa:
Lai katris droschi tiz, là wina gredsens
Ir ihstais. — Tehws, warbuht naw gribejis
Wairs ilgaf zeeft no weena gredsena
Scho warmahzibu dfimtâ! — Un pa teefi,
Wünsch wifus trihs juhs mihlejis, un weenlihds
Juhs mihlejis: par labu weenam dehlam,
Naw diwus apspeeft gribejis. — Tad nu!
Lai katris zihstàs fawâ nepehrkamâ,

No aisspreedumeem brihwâ mihlestibâ!
Lai wisi, weens par otru, fazensčas,
Ra sawâ gredsenâ war parahdit,
Rahds akmens spehks! lai pabalsta scho
spehku

Ar lehnibu, ar mihlu fatizibu,
Ar labeem darbeem, padewibu Deewam!
Un ja tad wehlat spehks schais akmenos
Pee juhfu behrnu-behrneem parahdas:
Tad es par tuhkstots tuhkstots gadeem juhs
No jauna teesâ aizinaschu. Tad
Schai krehflâ wihrs — par mani gudrakš —
fehds

Un teesâs. Ejat nu! — Tâ fazija
Tas pasemigais teefnesis.

Saladins. Deews!

Natans. Sultan,

Ja juhtees esam tu schis gudrakais

Un apsolitais wihrs . . .

Saladins. (Steidsas winam klast, un fatwer wina
rotu, turu winsch lihds flata beigam neislaisch is sawas rotas.)

Es pihflis? Neeks?

Ut Deews!

Natans. Ras ir tew, sultan?

Saladins. Natan, mihlais Natan!

Tee tuhkstots tuhkstots gadi naw wehl klast,

Râ teiza teefnesis. — Ta teesas krehflis

Naw manejais. — Ej! — Efi tik mans draugs.

Quelle:

Gotholda Efraima Lesinga: Natans Gudrais. Dramatiska dseja peezos zehleenos.

Tulkojis J. Rainis. Peterburga 1912. S. 74 - 78.